

# Les AFC dans un cadre multilingue des discours politiques

Une communauté discursive multilingue  
existe-t-elle?

Ronny Scholz

UPEC / CEDITEC / TEXTOPOL

Université de Trêves (Allemagne)

---

# **Pourquoi analyser un corpus multilingue avec des outils lexicométriques?**

**- pour analyser un champs discursif international. Présupposé que le champs discursif ne s'arrête pas à la frontière langagière.**

**- Comparaison directe des textes appartenant au même discours dans différents pays.**

**- Mesurer les caractéristiques lexicales d'un corpus multilingue représentant un certain discours indépendamment des langues contenues.**

**- Explorer le vocabulaire d'une communauté discursif multilingue.**

**Sur le modèle de la communauté linguistique une communauté discursif multilingue partage la conception du monde à partir des notions partagés indépendamment d'une langue.**

---

---

# 3 démarches possibles pour un traitement lexicométrique du multilinguisme

- I. Approche multilinguistique
    - Composer un seul corpus avec des textes de différentes langues pour que l'analyse lexicométrique soit effectuée dans l'ensemble des textes multilingues
  
  - II. Approche morphosyntaxique à l'aide du logiciel *TreeTagger*.
    - Composer un corpus à la base des étiquètes représentant la structure morphosyntaxique du corpus.
    - Analyser la structure morphosyntaxique dans les textes des différentes langues.
    - Unifier l'étiquetage morphosyntaxique des différentes langues.
  
  - III. Approche de mesure croisée dans des corpus des différents langues
    - Composer plusieurs corpus chacun contenant des textes d'une langue particulière.
    - Comparer les résultats d'analyse lexicométrique des différents corpus dans la mesure possible.
-

---

# Ensemble des textes qui forment le corpus pour la période 1979 – 2004

## corpus allemand:

REP\*, CDU, CSU, FDP, Die Grünen, SPD, PDS\*

## corpus français:

FN, MPF, RPF, UMP (RPR, DL), UDF\*, Les Verts, PS, PRG\*, PCF, LO\*

## corpus britannique:

UKIP, CONS, LDP, LAB, GREENS, PC\*, SNP\*

---

---

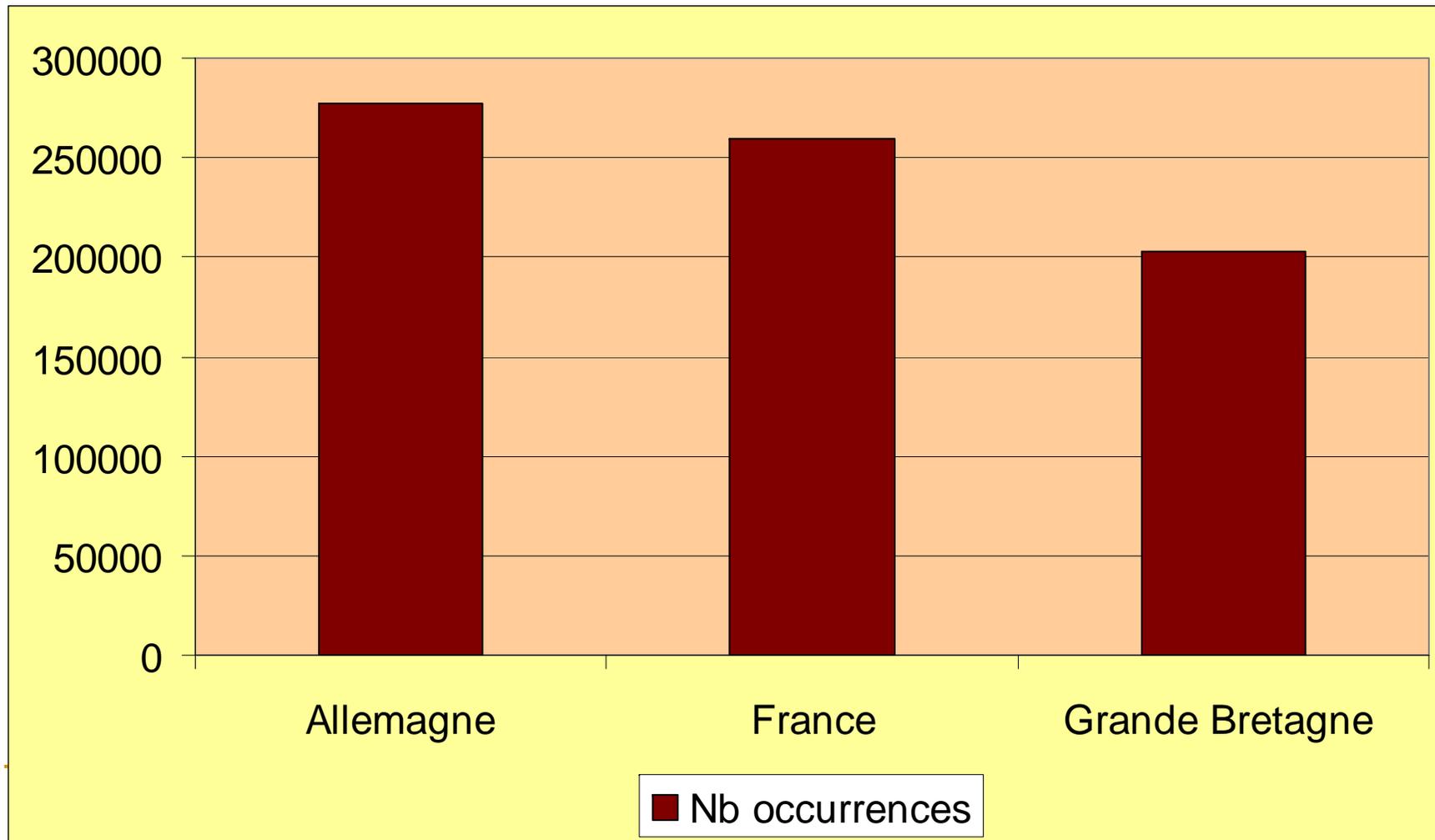
# Caractéristiques du corpus

## Principales caractéristiques lexicométriques

<b>Nombre des occurrences</b>	<b>805195</b>
<b>Nombre des formes</b>	<b>47468</b>
<b>Fréquence maximale</b>	<b>16391</b>
<b>Nombre des hapax</b>	<b>21976</b>
<b>Nombre des textes</b>	<b>121</b>

---

# Distribution des fréquences absolues des textes de la partition <land> dans le corpus de programmes des Élections Européennes





---

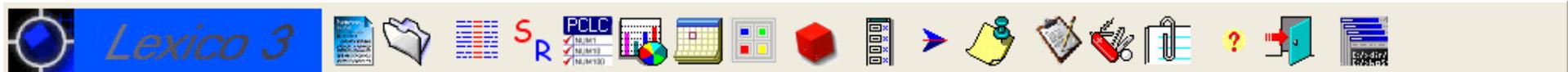
## Mélanger les langues à condition que :

- le nombre d'occurrences soit équilibré entre les différentes langues
- la comparaison porte sur les caractéristiques sémantiques et pas sur les caractéristiques grammaticaux

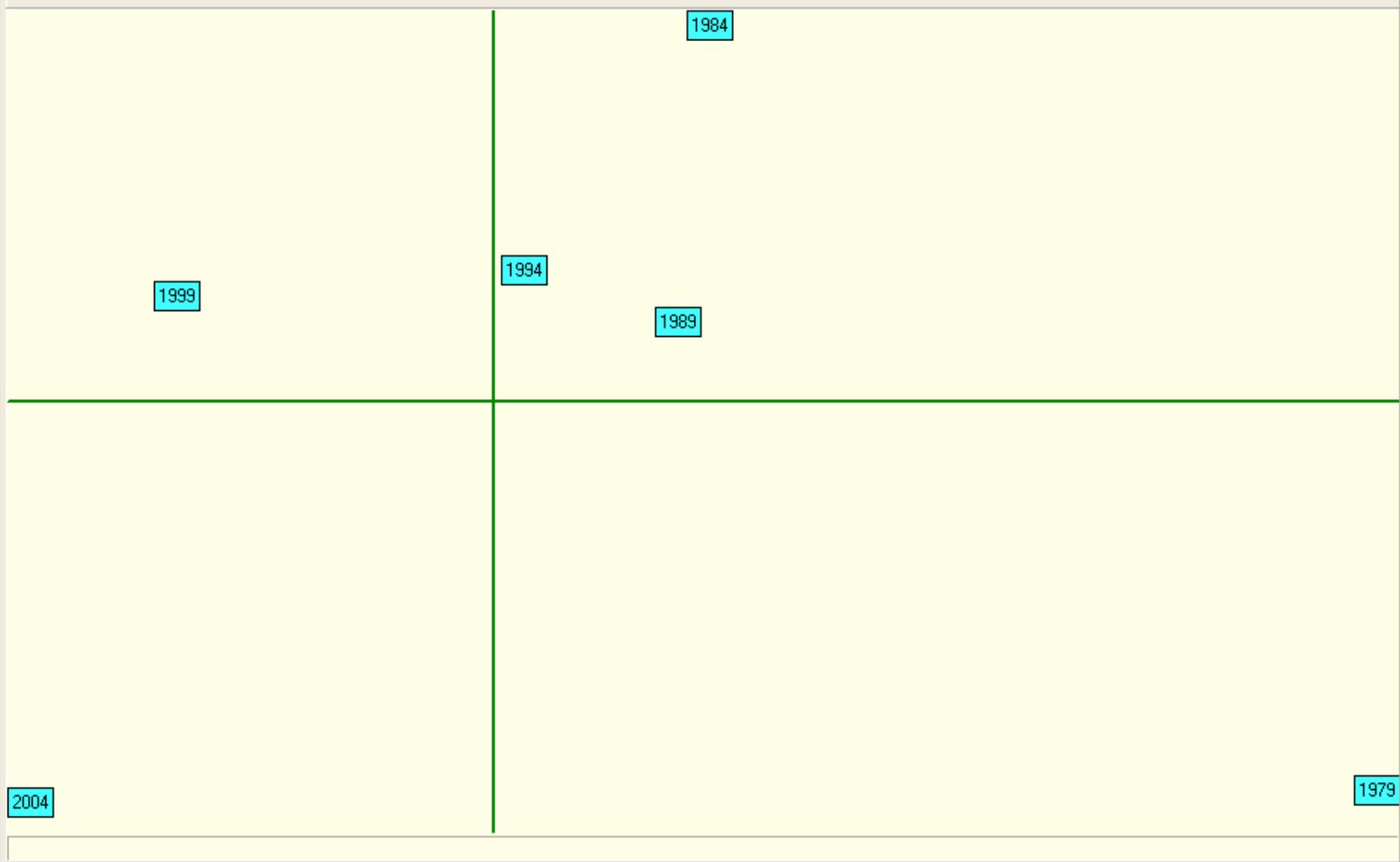
(Une différence des caractéristique entre des différentes langues est évident et une analyse lexicométrique n'apporterait pas des résultats révélateurs. Par exemple Europe de l'est vs. Eastern Europe vs. Osteuropa)

Solution: Groupe de formes qui porte sur une caractéristiques sémantique – par exemple: Tgen *europ+*

- les textes du corpus représentent un discours qui concerne un sujet international.
-



Axe horizontal : 1    Axe vertical : 2



Feuille 1

- Color palette
- Selection tools (arrow, lasso)
- Spécifs
- AFC
- CAH
- Sp ch ev
- VP
- Facteurs
- Graphique
  - Nom
  - Id

Lexico 3 - [Analyse factorielle des correspondances - partie]

Fichier Traitement Fenêtre

Lexico 3

Axe horizontal : 1 Axe vertical : 2

ukip

verts

re spd

Feuille 1

Spécifs

AFC

CAH

Sp ch ev

VP

Facteurs

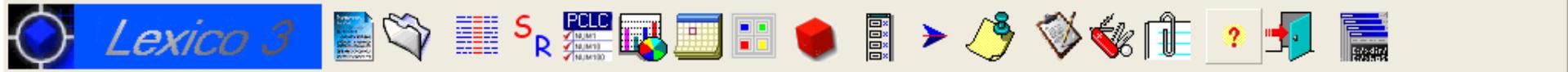
Graphique

Nom

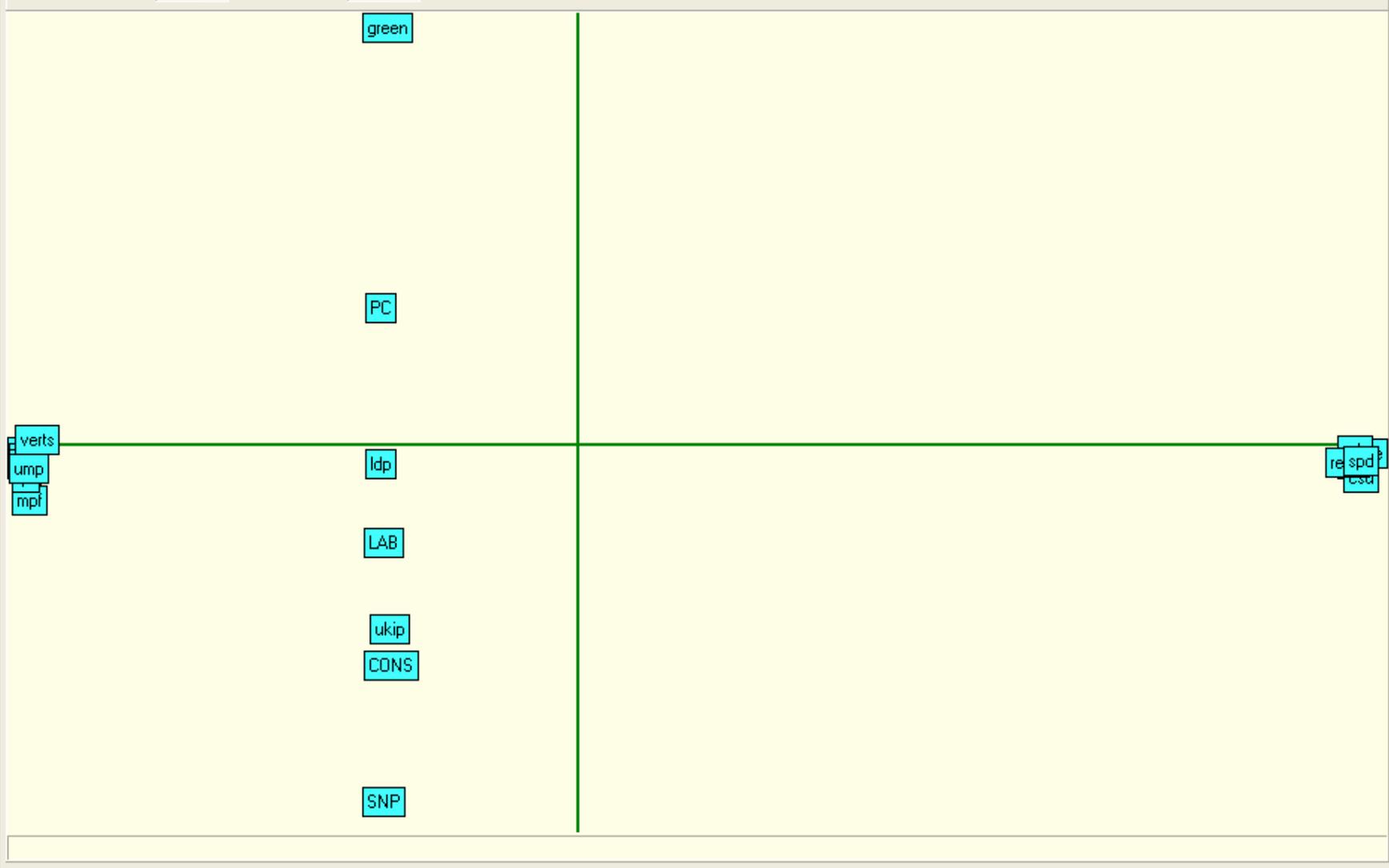
Id

Prêt C:\Programme\Lexico 3\1979 - 2007 Wahprogramme D F GB Sprache.par

Start 5 Outils de lexicomé... C:\Dokumente und Ei... 2011\_03\_12\_Multiling... DE 10:51



Axe horizontal : 1    Axe vertical : 3

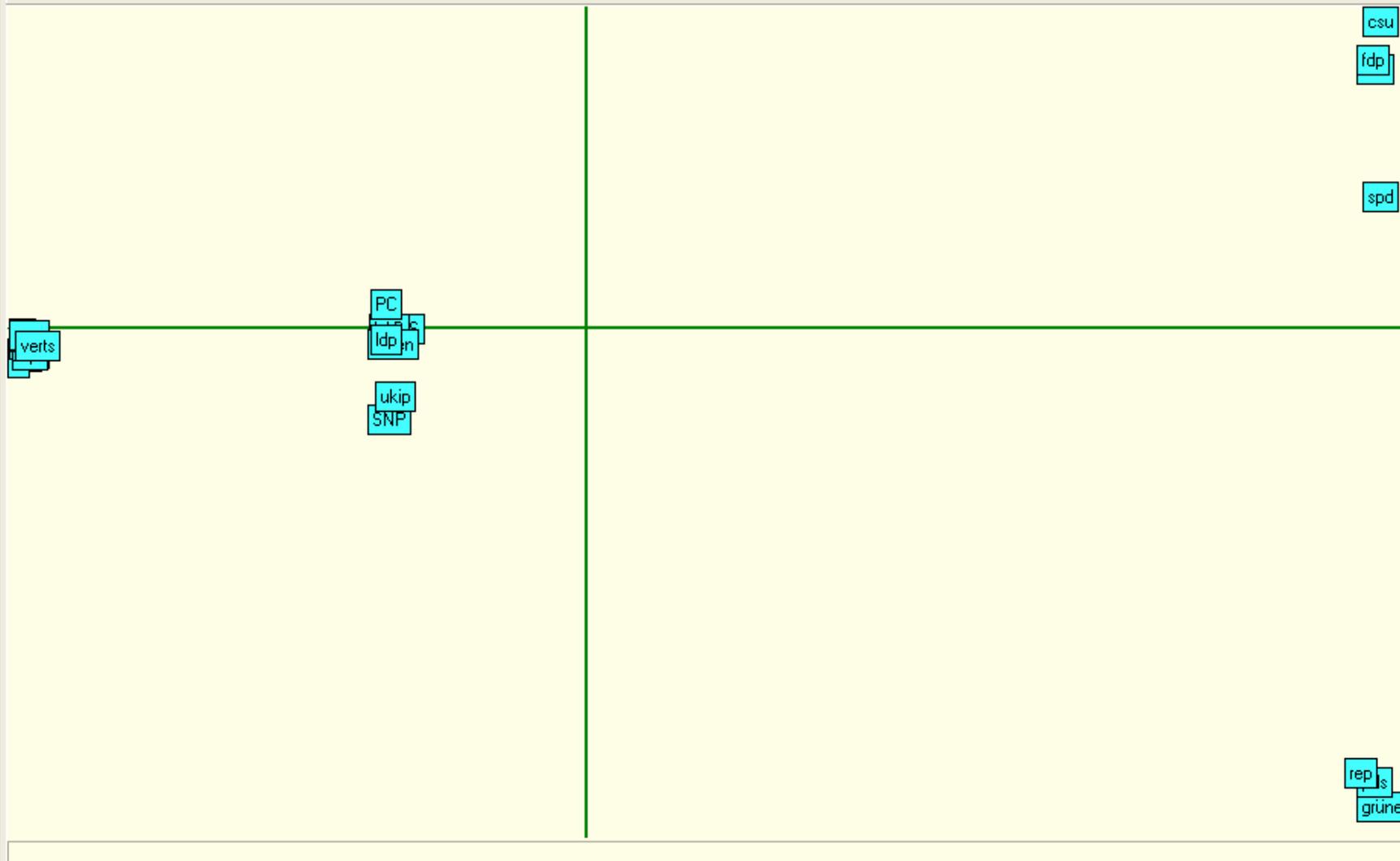


Color palette and tool icons:

- Color palette: black, red, green, blue, cyan, magenta, yellow, white, grey, light blue, light green, light red, light purple.
- Tools: eraser, arrow, lasso.
- Spécifs
- AFC
- CAH
- Sp ch ev
- VP
- Facteurs
- Graphique
- Nom
- Id

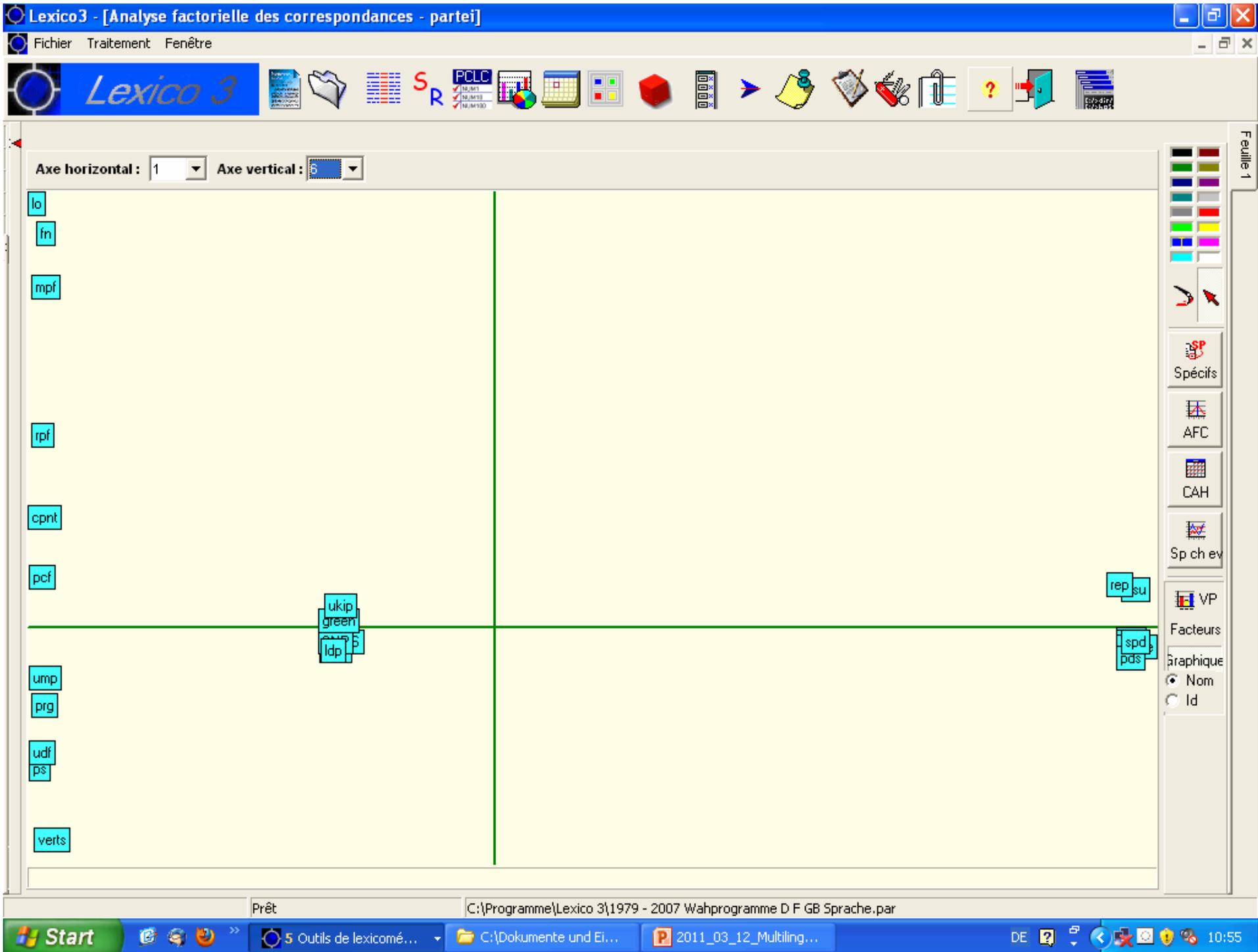


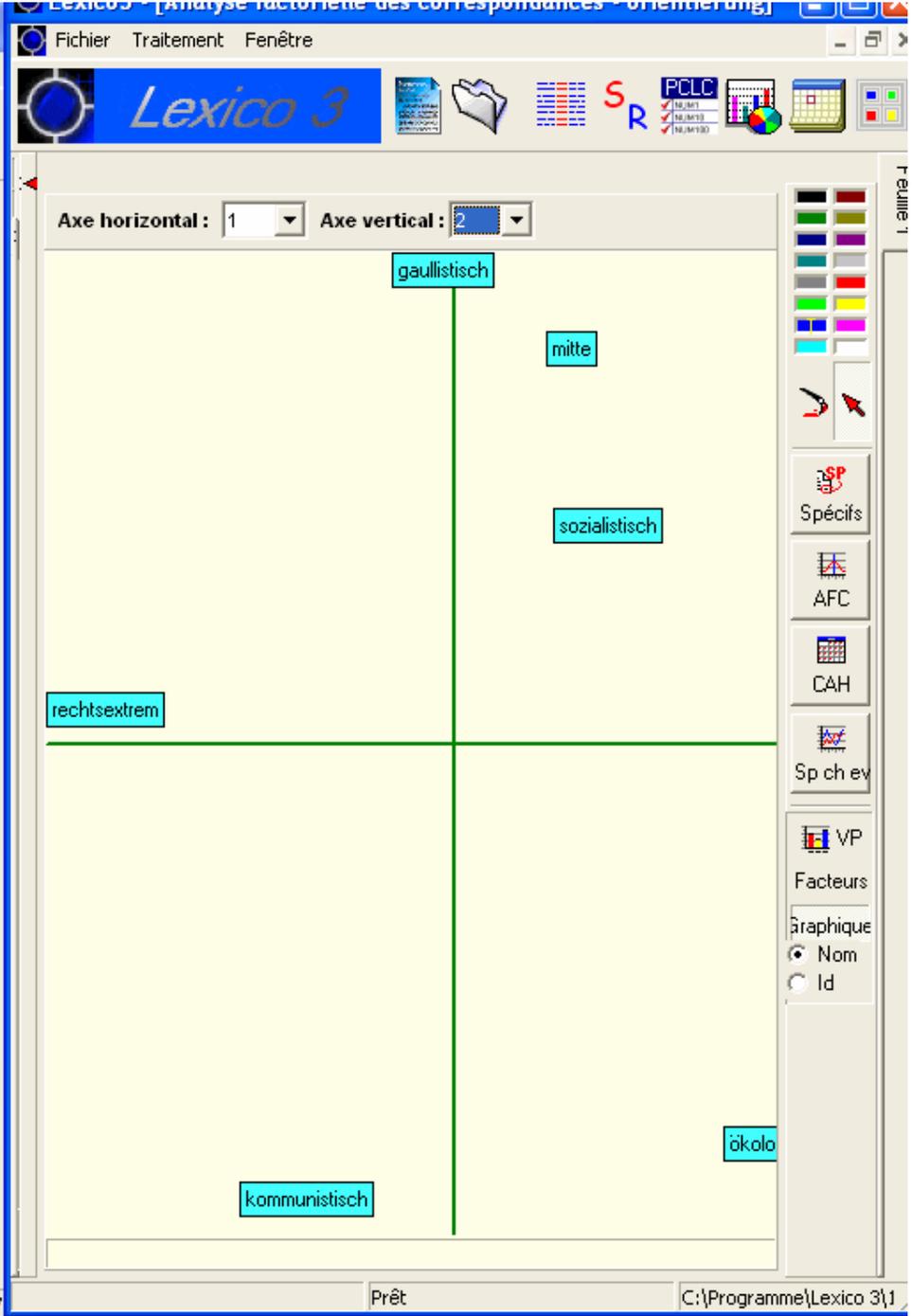
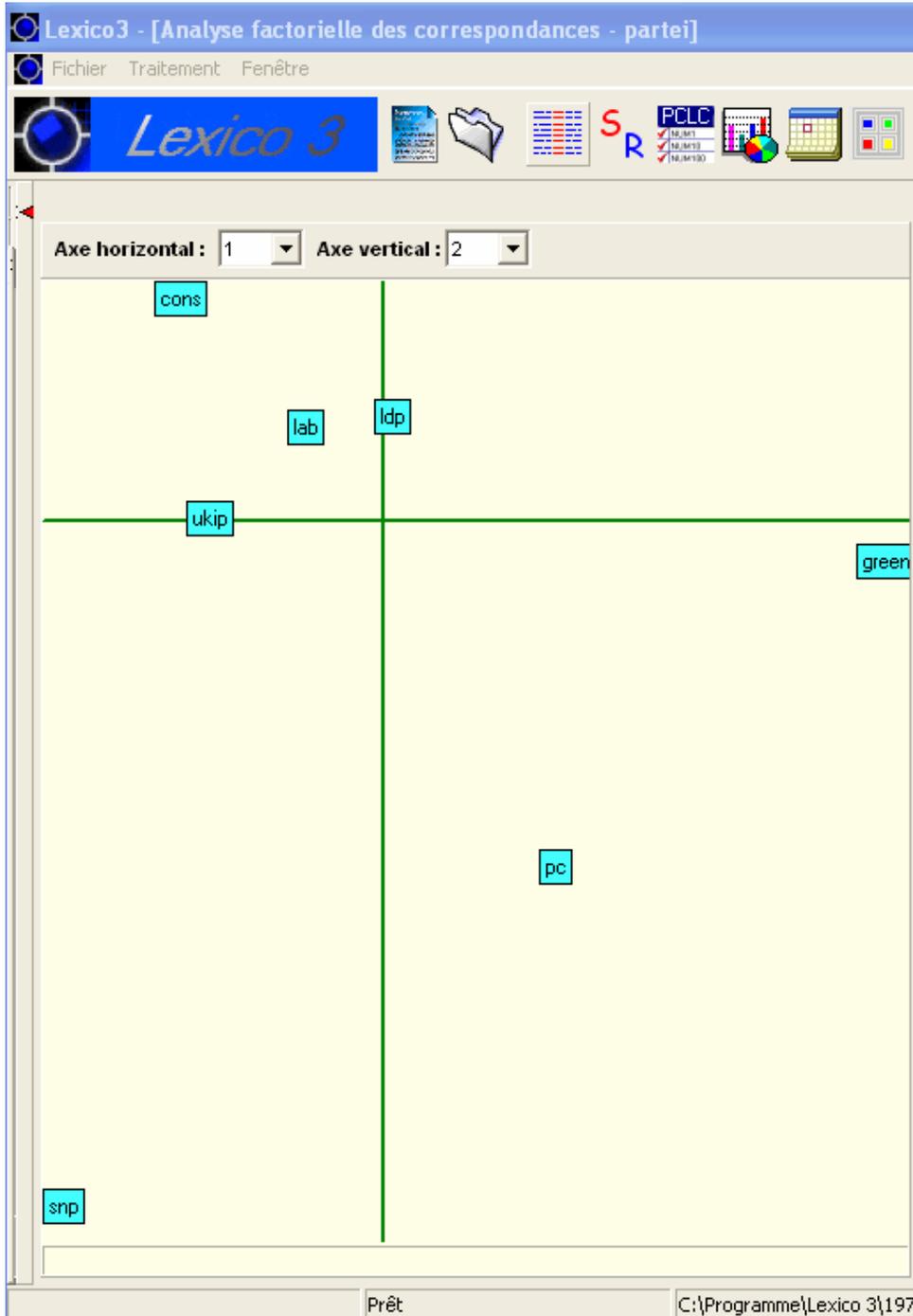
Axe horizontal : 1    Axe vertical : 5

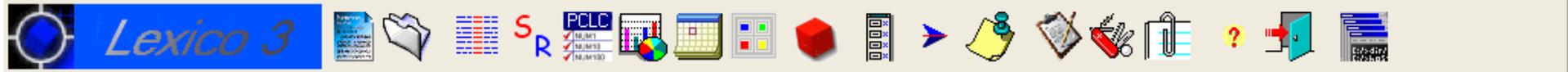


Feuille 1

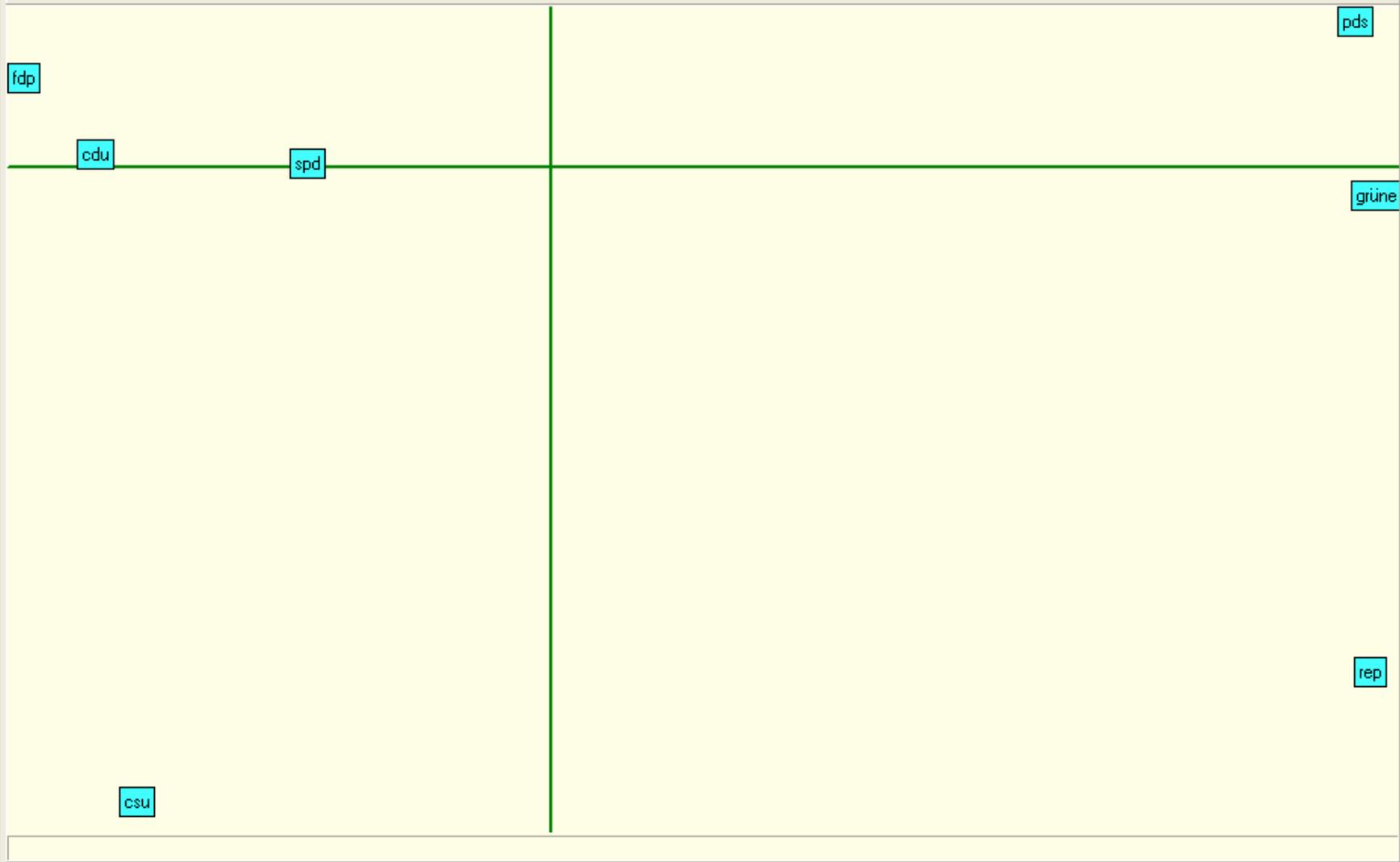
- Color palette
- Navigation icons (arrow, hand)
- Spécifs
- AFC
- CAH
- Sp ch ev
- VP
- Facteurs
- Graphique
  - Nom
  - Id







Axe horizontal : 1    Axe vertical : 2



Feuille 1

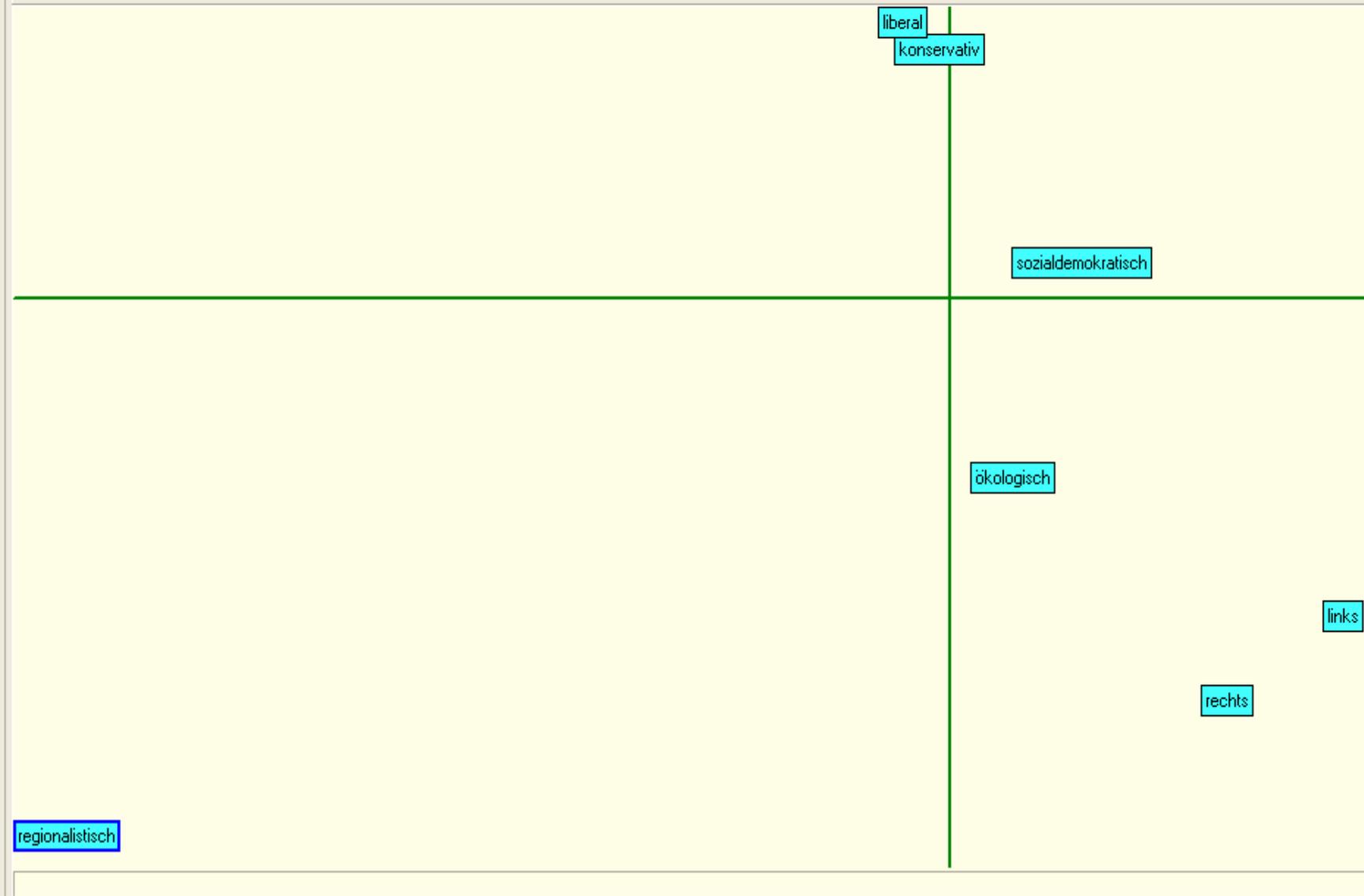
- Color palette with 12 color swatches.
- Selection tools: arrow, lasso.
- SP Spécifs
- AFC
- CAH
- Sp ch ev
- VP
- Facteurs
- Graphique
  - Nom
  - Id

## Partition « orientation politique »

gauche	socio - democrates	écologiques	régionalistes	libérales	conservateurs	droite
PDS	SPD	Grünen	---	FDP	CDU CSU	REP
---	Labour	Green Party	SNP PC	LDP	CONS	UKIP
PCF LO	PS PRG	VERTS	---	UDF	UMP PRF MPF	FN CPNT



Axe horizontal : 1    Axe vertical : 2



Feuille 1

- Color palette
- Selection tools (arrow, lasso)
- SP Spécifs
- AFC
- CAH
- Sp ch ev
- VP Facteurs
- Graphique
- Nom
- Id

---

## → Spécificités Lexico3

---

---

**Merci pour votre attention!**

---